

APUNTES SOBRE UNAS LETRAS
DEL
ALFABETO CHINANTECO

APUNTES SOBRE UNAS LETRAS

DEL

ALFABETO CHINANTECO

Compilado por Paul Smith

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 6-004 1.5C57
1966**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hay cuatro tonos en el Chinanteco de Ojitlán, Oaxaca. Se indican con los números 1, 2, 3, 4.

- 1 (alto)
- 2 (medio)
- 3 (medio bajo)
- 4 (bajo)

Ejemplos:

chi ₁	cabeza	con ₂	chi ₁	una cabeza	
chi ₂	atole	con ₂	chi ₂	un atole	
chi ₃	viento	con ₂	chi ₃	un viento	
chi ₄	bueno	con ₂	e ₂	chi ₄	una cosa buena

Hay palabras que llevan dos tonos. Los números "31" indican que el tono sube del tono 3 al tono 1.

Ejemplo: con₃₁ piedra

En la palabra "chi₂₄" (mi cabeza) el tono baja del tono 2 al tono 4.

Siguen ejemplos de palabras que se distinguen por los tonos.

ta₁ trabajo

ta₃ tejido

E₂ ta₁ ta₂₄ a₂ ta₃. Están tejiendo.

ju₁ palabra, tlacuache

ju₂ paloma

ju₃₁ a₂ su idioma

ju₂ mo₃₁ tortuga

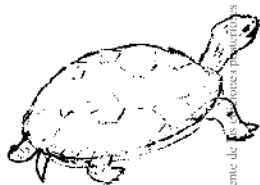
ton₂ espina

ton₃₁ aguacate

ton₄ dos

to₂ platano

ñi₁ to₃₁ jabon



ju₂ mo₃₁



to₂

El lenguaje utilizado en esta edición es el estándar, pero es útil como anécdota de los usos pasados.

con₂ uno

con₃₁ piedra

con₂ con₃₁ una piedra

can₁ masa

E₂ can₂ a₂. Está bravo.

E₂ can₄ a₂. El lo va a agarrar

Ma₂no₁ Manuel

ma₄ comida

mo₃₁ to₂ hoja de platano

na₁ mo₂ hueso

no₂ monte, planta

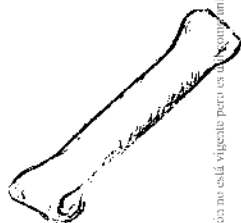
no₃₁ manteca

E₂ no₂ a₂. El oye.

E₂ no₂₄ a₂. El se para.

E₂ ca₃no₄ a₂. El oyó.

E₂ ca₃no₂a₂. El se paró.



na₁ mo₂

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente para esta época, simplemente de las ediciones posteriores

Hay unas letras, y combinaciones de letras,
en el Chinanteco que no se ocupan en el Español.

ë

së₁ së₁ sarape
 së₁ më₂ zapato
 më₃ bola, mango
 më₃ së₃ frasco
 më₃ cuë₂ maíz
 quë₂ vela
 E₂ lë₃₁ ca₃ cuo₃ a₂ con₂ më₃. El dió un
 la₃ jë₄ todo mango.
 e₂ në₂ ese
 të₃₁ a₂ su pie
 E₂ huë₃ të₃₁ a₂. Le duele su pie.



së₁ më₂

ts

tsë₂ perro

tsë₃ a₂ su corazón

tsa₂ gente

Tsa₂ tsa₄ la₃. Va a ir a comprar.

E₂ ca₃ tsa₄. Se acabó.

E₂ tso₂. Es verdad.

tso₃₁ enfermedad

tso₄ cua₁ caballo

tso₄ cuë₃₁ ardilla

E₂ tso₄ a₂ El va.

e₂ tsu₂ angosto

na₁ tsu₃₁ tinaja

Ca₃ta₃ tsën₄ a₂ ñi₁ ma₂ së₂₄. Se sentaron en
las sillas.



tso₄cuë₃₁

El saltillo (') indica "corte de la voz."

'u₂ espejo

t_{sa}₂ 'u'₂ mono

'o'₃₁ puerta

'o'₃₁ a₂ su boca

së₁ 'më'₂ ropa

së₁ 'më'₂ 'më'₄ ropa nueva

'ni₂ tú, usted

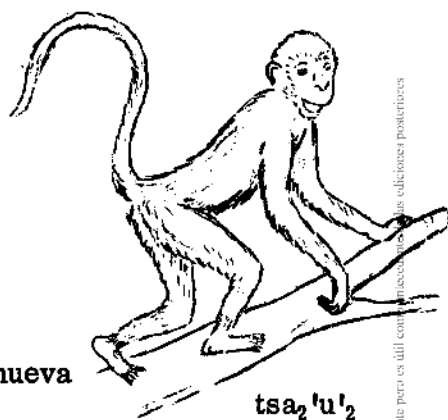
'na₂ ustedes

¿'E₂ 'no'₂ 'ni₂? ¿Qué cosa quiere usted?

E₂ 'e'₂₄ a₂, El enseña.

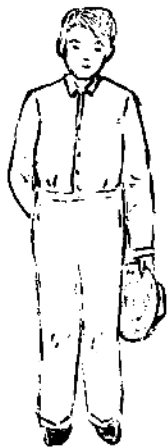
E₂ 'e'₂₄ a₂ t_{sa}₂. El enseña a la gente.

E₂ tso'₃₁ a₂. Está enfermo.



t_{sa}₂ 'u'₂

mē'₄ hormiga
 ma'₃ calabaza, serro
 Cu'₃ 'ni₂ ma'₃. Come usted calabaza.
 E₂ cu'₂ chi₁a₂. Le duele su cabeza.
 E₂ 'mo'₁ Está caro.
 tsa₂ 'ñe'₂ él solo
 tsa₂ñi'₂ hombre
 e₂ ñi'₃₁ salado
 e₂ la'₂ negro
 e₂ mi'₂ chico
 e₂ pi'₁ mi'₂ chiquito
 'mi'₄ grano



tsa₂ ñi'₂

'ηa₁ tepezcuintle

E₂ ηë₂₄ a₂. El anda.

E₂ ηë₃ a₂. El se ríe.

E₂ ηë₂ a₂. El pregunta.

E₂ ηo₄ a₂. El se fué.

E₂ ηa₄ la₃a₂. Fué a comprar.

e₂ 'lan₃ ηa'₂ mucho

'ä₁ tsa₂ su cuerpo

E₂ 'ä₂₄ a₂. El canta.

E₂ rä₂ ŋa'₂ 'ä₂₄ a₂. El canta muy bien.

e₂ rä'₂ verde

E₂ jä₂₄ a₂. El vé.

më₃jä'₁ uva

Sä₁ José

E₂ huë₃ 'ä₁ a₂. Le duele su cuerpo.

E₂ tä'₂ a₂ tsa₂. El llama a la gente.

E₂ 'lä'₂₄ a₂. El habla.

j

La j antes de la l, m, n, ñ, y, indica una aspiración suave.

e₂ jli₂ chueco

jlo₂ raíz

më₃ jlë₂ huevo

e₂ jlë'₁ mojado

jlä'₁ sarampión

E₂ ca₃jlan₃ tso₃₁. Se sanó.

jmi₁ zorrillo

jmi₂ a₂ su padre

jmë₂ agua

jmë₃₁ día, fiesta, tiempo

jmë₄ pozo



e₂ jma₃ sabroso

Jma₁ 'an₂ 'ni₂ jna₃. Ayúdame.

Jmo₃₁ 'ni₂ ta₁. Trabaja tú.

së₁ jmo₂ petate

jna₃ yo

jna' ₁ nosotros

jni₂ nube

jne₁ corral

E₂ chi₁ jne₂₄ 'o' ₃₁. La puerta está cerrada.

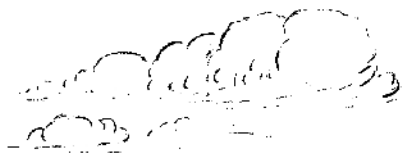
jña₂ y, con

E₂ hua₁ jña₂₄ a₂. Está descansando, esperando.

më₃ jñi₂ frijol

Jñi₃ 'ni₂. Siembra tú.

së₁ jñi₂ sombrero



jni₂



së₁ jñi₂

sy

sya₁më'₂ culebra

sya₁no₂ rata, ratón

E₂ sya₂. Hay.

A₄ sya₃₂. No hay.

jon₂sya'₂ borrego

Syan'₂ 'ni₂. Agarra tú.

A₄ syan₃₂ tsa₂. El no está.



sya₁no₂

y

La "y" se pronuncia con más fuerza que en el Español.

Ya ₁	María
ya ₂₄	llave
yi ₂	libro, fuego
të ₄ yi' ₃₁	arriba
e ₂ 'yi ₂	pesado
'ye ₂	sol
chi ₄ 'ye ₂	temprano
'ye ₄	mañana
'ye ₃₁	hembra
lo ₃₁ 'ye ₃₁	burra
'ya' ₂ rë ₂ 'huën' ₃	tigre



yi₂

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1966
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.**